

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

Comune di JOVENÇAN.

**Avviso di pubblicazione dei risultati del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di istruttore direttivo – area tecnico-progettuale – VII<sup>a</sup> qualifica funzionale.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

Visto il provvedimento del Segretario comunale n. 23 in data 15 marzo 1999 di indizione concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto di istruttore direttivo VII qualifica funzionale;

Considerato che nel giorno 12 luglio 1999 si è svolta la prova di francese;

Visti i verbali della commissione esaminatrice, dai quali emerge che nessuno dei concorrenti ha superato la prova di conoscenza della lingua francese;

Visto il proprio provvedimento n. 120 del 23 agosto 1999 di approvazione dei verbali di cui sopra;

dà atto che

1) nessun concorrente ha superato la prova preliminare di conoscenza della lingua francese del concorso in oggetto e, pertanto, la procedura si è conclusa senza alcun vincitore.

Il Segretario comunale  
BARBARO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 566

---

---

Comune di PONTEY.

**Estratto del bando di selezione, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di una unità di personale con mansioni di operaio e cantoniere (IV<sup>a</sup> q.f.) a 18 ore settimanali.**

È indetta una selezione pubblica, per esami, per l'assunzione a tempo determinato (dodici mesi) di una unità di personale con mansioni di operaio e cantoniere (IV Q.F.) a 18 ore settimanali.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di primo grado;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de JOVENÇAN.

**Avis de publication des résultats du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – aire technique et des projets – VII<sup>e</sup> grade.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Vu l'acte du secrétaire communal n° 23 du 15 mars 1999 portant ouverture d'un concours sur titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur de direction, VII<sup>e</sup> grade ;

Considérant que l'épreuve de français a eu lieu le 12 juillet 1999 ;

Vu les procès-verbaux dressés par le jury dudit concours attestant qu'aucun candidat n'a réussi l'épreuve préliminaire de connaissance de la langue française ;

Vu l'acte du secrétaire communal n° 120 du 23 août 1999 approuvant les procès-verbaux susmentionnés ;

donne acte

du fait qu'aucun des candidats n'a réussi l'épreuve préliminaire de connaissance de la langue française du concours en question et qu'aucune liste d'aptitude n'a donc été dressée.

Le secrétaire communal,  
Giuseppina BARBARO

N° 566

---

---

Commune de PONTEY.

**Extrait de sélection, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un ouvrier – cantonnier (4<sup>e</sup> grade) – 18 heures hebdomadaires.**

Une sélection sur épreuves est ouverte pour le recrutement sous contrat à durée déterminée (douze mois) d'un ouvrier – cantonnier (4<sup>e</sup> grade) – 18 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;

**PROVE D'ESAME:**

- a) *Prova preliminare:*
- accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana
- b) *Prove tecnico-pratiche:*
- 1 lavori di giardinaggio;
  - 2 prove di saldatura;
  - 3 esecuzione di un intervento di manutenzione di una strada comunale;
- c) *Prova orale:*
- 1 argomenti delle prove pratiche;
  - 2 nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
  - 3 nozioni sull'ordinamento comunale;
  - 4 diritti e doveri del pubblico dipendente.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso nel B.U.R., cioè entro le ore 12 del giorno 21.10.1999.

Per ulteriori informazioni e per ottenere la copia del Bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di PONTEY (tel. 0166-30131) dal lunedì al venerdì (ore 9-12).

Il Segretario comunale  
REY

**ÉPREUVES DE LA SÉLECTION :**

- a) *Épreuve préliminaire :*
- vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- b) *Épreuves technico-pratiques :*
- 1 travaux de jardinage ;
  - 2 travaux de soudure ;
  - 3 opération d'entretien d'une route communale ;
- c) *Épreuve orale :*
- 1 matières des épreuves technico-pratiques ;
  - 2 notions en matière de sécurité sur les lieux de travail ;
  - 3 notions sur l'organisation juridique des communes ;
  - 4 droits et obligations des fonctionnaires.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région, soit le 21 octobre 1999, 12 h.

Les intéressés peuvent obtenir tout renseignement complémentaire et une copie de l'avis de sélection intégral au Secrétariat de la Commune de PONTEY (Tél. 0166-30131) du lundi au vendredi (9h-12h).

Le secrétaire communal,  
René REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 567

**Comune de TORGNON.**

**Selezione per titoli ed esami per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione di assistenti domiciliari e tutelari IV<sup>a</sup> q.f. addetti ai servizi di assistenza anziani, con rapporto di lavoro a tempo determinato.**

**GRADUATORIA DEFINITIVA**

- GORRET Maurizia punti 17,473

Torgnon, 14 settembre 1999.

Il Responsabile dell'ufficio di ragioneria  
GARD

N° 567

**Commune de TORGNON.**

**Sélection, sur titres et épreuves, pour l'établissement de une liste interne à utiliser pour le recrutement de personnes d'aide à domicile IV grade et à utiliser pour l'éventuel recrutement d'autres exécutants, à durée déterminée.**

**LISTE D'APTITUDE FINALE**

- GORRET Maurizia points 17,473

Fait à Torgnon, le 14 septembre 1999.

Le responsable du bureau comptable,  
Emilia GARD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 568

N° 568

**Scuola di Specializzazione per la Formazione degli insegnanti della Scuola Secondaria – Regione autonoma Valle d'Aosta – Università degli Studi di TORINO – Università di LIEGI – IUFM di GRENOBLE.**

**Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per il reclutamento di n. 2 docenti da utilizzare per le attività di tirocinio nella SSIS Valle d'Aosta – anno accademico 1999/2000.**

1. Sono banditi n.2 posti per l'anno 1999/2000 riservati a insegnanti in servizio presso le istituzioni scolastiche delle scuole secondarie, in regime di semiesonero, al fine di svolgere compiti di supervisione del tirocinio e di coordinamento del medesimo con altre attività didattiche nella Scuola di Specializzazione per la Formazione degli Insegnanti, secondo le modalità previste negli Artt.3, 4, 5, 6 del Decreto del M.P.I. del 2 dicembre 1998 e per le finalità perseguite dalla SSIS, indicate nell'Allegato B, che costituisce parte integrante del presente Bando.

I 2 posti per l'a.a. 1999/2000 sono suddivisi secondo i seguenti indirizzi:

- *Fisico-informatico-matematico*: n. 1 posto
- *Linguistico-letterario*: n. 1 posto

2. *Domande*. Le domande di ammissione alla selezione, redatte su apposito modulo prestampato in distribuzione presso la segreteria della SSIS Valle d'Aosta, corso Padre Lorenzo, 23, 11100 AOSTA devono essere indirizzate al Presidente del Comitato di proposta e dovranno pervenire entro le ore 17 del giorno 1° ottobre 1999.

Copia della domanda dovrà essere inoltrata dai docenti anche al Capo dell'Istituzione scolastica di appartenenza, nonché alla Sovrintendente agli Studi della Valle d'Aosta.

Le domande di ammissione alla selezione saranno considerate prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo Raccomandata A.R., purché pervengano entro il termine indicato. Resta esclusa qualsiasi altra forma di presentazione delle domande.

Nella domanda il candidato dovrà chiaramente indicare l'indirizzo per il quale intende concorrere.

3. *Condizioni di ammissione*. Possono partecipare al concorso i docenti che:

- a) abbiano conseguito l'abilitazione all'insegnamento in almeno una delle classi di concorso dell'indirizzo prescelto, attivate presso la SSIS per l'anno accademico 1999/2000 e indicate nell'Allegato A.

**École de Spécialisation pour les Professeurs de l'Enseignement Secondaire – Région autonome Vallée d'Aoste – Université de TURIN – Université de LIÈGE – IUFM de l'Académie de GRENOBLE.**

**Avis de concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement de 2 professeurs chargés des stages de l'école de spécialisation pour les professeurs de l'enseignement secondaire de la Vallée d'Aoste – année académique 1999/2000.**

1. Un concours est ouvert à l'École de spécialisation pour la formation des professeurs de l'enseignement secondaire en vue du recrutement – au titre de l'année 1999/2000 – de deux professeurs chargés de la supervision des stages et de la coordination de ceux-ci avec d'autres activités pédagogiques, en situation de dispense partielle, selon les modalités fixées aux articles 3, 4, 5 et 6 du décret du ministre italien de l'instruction publique du 2 décembre 1998 et conformément aux finalités de la SSIS, énoncées à l'annexe B qui fait partie intégrante du présent avis. Ce concours est réservé aux professeurs en fonction dans les établissements scolaires du secondaire.

Les postes susmentionnés concernent, au titre de l'année académique 1999/2000, les options suivantes :

- *Physique -informatique-mathématiques* : 1 poste
- *Langues et littératures* : 1 poste

2. *Candidatures*. Les candidatures à la participation au concours doivent être établies sur les formulaires prévus à cet effet, déposés au secrétariat de la SSIS de la Vallée d'Aoste – 23, rue du Père Laurent, AOSTE – et doivent être adressées au président du Comité de proposition. Les dossiers de candidature doivent parvenir au plus tard le 1<sup>er</sup> octobre 1999, 17 heures. Tout autre moyen de dépôt des demandes est exclu.

Copie de l'acte de candidature doit également être transmise au chef de l'établissement scolaire au sein duquel l'intéressé exerce ses fonctions, ainsi qu'à la Surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste.

Les dossiers de candidature peuvent être envoyés sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai susmentionné, le cachet de la poste faisant foi.

Le candidat doit préciser dans ledit acte l'option pour laquelle il entend participer au concours.

3. *Conditions de participation*. Peuvent faire acte de candidature les professeurs remplissant les conditions suivantes :

- a) Justifier de l'aptitude à l'enseignement dans une au moins des classes de concours de l'option choisie, ouverte pour l'a.a. 1999/2000 et visées à l'Annexe A du présent avis.

- b) abbiano maturato almeno 7 anni di permanenza in ruolo (di cui almeno 5 di insegnamento effettivo nella scuola negli ultimi 10 anni scolastici);
- c) abbiano svolto attività documentate dai responsabili delle attività svolte (direttori, presidi, responsabili di progetto, direttori di ricerca ecc.) in almeno due delle seguenti aree:
- insegnamento e/o conduzione di gruppi in attività di aggiornamento di insegnanti;
  - partecipazione a progetti di sperimentazione ai sensi degli Artt. 277 e 278 del Decreto n. 297/1994;
  - partecipazione a gruppi di ricerca didattica gestiti dall'Università o da Enti pubblici di ricerca;
- d) ai sensi dell'Art.2 del Decreto M.P.I. del 2 dicembre 1998, siano disponibili a svolgere l'incarico per un biennio rinnovabile per un ulteriore biennio, secondo i criteri indicati nell' Art. 3 dell'Allegato B.

4. *Titoli valutabili.* La Commissione attribuisce fino ad un massimo di 35 punti per i titoli, così ripartiti:

- a) fino a 7 punti, per le attività di cui al punto c) dell'Art.3 del presente Bando;
- b) fino a 18 punti, per le pubblicazioni o lavori di ricerca didattica, di ricerca sulla formazione dei docenti o su tematiche trasversali, rilevanti ai fini didattici (ai sensi della nota (\*\*), comma B dei Criteri generali, determinati dalla Commissione di cui all'Art. 4, comma 5, della legge 9 maggio 1989, n. 168, riportati in allegato al Decreto M.P.I. del 2 dicembre 1998, i lavori non formalizzati dal punto di vista della normativa sulla stampa possono essere presi in considerazione se accreditati da persona esperta e nota o da responsabili di organismi aventi funzioni riconosciute nel settore);
- c) fino a 10 punti, per titoli culturali aggiuntivi anche conseguiti all'estero: scuole di specializzazione, lauree aggiuntive, corsi di perfezionamento, ecc.;

5. *Prove d'esame.* Il candidato sosterrà:

- a) una prova scritta, in lingua italiana, a cui sono assegnati fino a 30 punti, che verte su contenuti didattici e su tematiche di scienze dell'educazione relative alla formazione degli insegnanti e all'organizzazione scolastica.

La prova scritta si svolgerà il giorno 6 ottobre 1999 alle ore 09.00 presso la sede della SSIS Valle d'Aosta.

- b) un colloquio, in lingua francese, allo scopo di saggiare sia le competenze linguistiche, sia la capacità di organizzazione e di relazione con gli studenti, con i docenti e con le autorità scolastiche; si basa su di un documento scritto, proposto dalla Commissione. Per il colloquio sono disponibili 35 punti al massimo.

- b) Justifier de 7 ans de service en qualité de titulaire (dont 5 au moins d'enseignement effectif dans les 10 dernières années scolaires) ;
- c) Avoir exercé des activités documentées par les responsables y afférents (directeurs ou chefs d'établissement, responsables de projet, directeurs de recherche, etc.) dans au moins 2 des domaines suivants :
- enseignement et/ou gestion de groupe de travail dans le cadre d'activités de recyclage pour professeurs ;
  - participation à des projets expérimentaux au sens des articles 277 et 278 du décret n° 297/1994 ;
  - participation à des groupes de recherche pédagogique gérés par l'Université ou par des établissements publics de recherche ;
- d) Être disposés, au sens de l'article 2 du décret du ministre italien de l'instruction publique du 2 décembre 1998, à remplir ces fonctions pour une période de deux ans, renouvelable, selon les critères fixés à l'article 3 de l'annexe B du présent avis ;

4. *Titres.* Le jury accorde un maximum de 35 points aux titres suivants :

- a) Attestations relatives aux activités visées à la lettre c) de l'article 3 du présent avis : 7 points au maximum ;
- b) Publications ou travaux de recherche en matière de pédagogie et de formation des professeurs ou concernant des thématiques pluridisciplinaires, revêtant un intérêt du point de vue pédagogique (au sens de la note(\*\*) de l'alinéa B des critères généraux fixés par la commission visée au 5° alinéa de l'article 4 de la loi n° 168 du 9 mai 1989 et figurant à l'annexe du décret du ministre italien de l'instruction publique du 2 décembre 1998 ; les travaux non établis aux termes de la réglementation sur la presse peuvent être pris en compte s'ils sont validés par un expert de renom ou bien par des responsables d'organismes compétents en la matière): 18 points au maximum
- c) Titres supplémentaires, même obtenus à l'étranger (diplômes de spécialisation, maîtrises supplémentaires, cours de perfectionnement, etc.) : 10 points au maximum.

5. *Épreuves.* Les épreuves du concours sont les suivantes :

- a) Une épreuve écrite en langue italienne ayant trait aux contenus pédagogiques et aux thèmes des sciences de l'éducation relatifs à la formation des professeurs et à l'organisation scolaire (30 points au maximum) ;

L'épreuve écrite se déroulera le 6 octobre 1999 à 09.h.00. dans le siège de la SSIS Vallée d'Aoste.

- b) Une épreuve orale, en langue française, permettant d'évaluer les connaissances linguistiques ainsi que les capacités d'organisation et de relation avec les étudiants, les professeurs et les autorités scolaires (35 points au maximum); elle prend appui sur un document écrit proposé par le jury.

In occasione dello svolgimento della prova scritta verrà comunicata ai candidati la data della prova orale. L'elenco dei candidati ammessi alla prova orale sarà reso noto mediante affissione presso la segreteria della SSIS Valle d'Aosta.

È necessario presentarsi alle prove muniti di valido documento di identità personale.

6. *Commissione d'esame.* La Commissione d'esame, nominata dal Comitato di proposta, risulta così composta:

- dal Presidente del Comitato di Proposta SSIS (o suo rappresentante), quale Presidente della Commissione;
- da un docente o ricercatore universitario in rappresentanza di ciascun istituto universitario convenzionato, nominati dal Comitato di proposta della SSIS.
- da un rappresentante della Sovrintendenza agli Studi della Valle d'Aosta

per un totale di 5 membri.

7. *Scelta degli utilizzati.* La Commissione provvederà a redigere le graduatorie per ciascun indirizzo sommando per ciascun candidato il punteggio dei titoli con quello ottenuto nelle prove d'esame.

La graduatoria ha validità biennale e vi si attinge per sostituzioni o surroghe.

8. I docenti utilizzati presso la SSIS della Valle d'Aosta seguiranno l'orario di servizio previsto dall'Art. 3 del Decreto del M.P.I. del 2 dicembre 1998 (Allegato C).

Aosta, 10 settembre 1999.

Il Presidente del Comitato di proposta  
GRANGE

La date de déroulement de l'épreuve orale sera communiquée aux candidats lors de l'épreuve écrite. La liste des candidats autorisés à passer l'épreuve orale sera affichée au secrétariat de la SSIS de la Vallée d'Aoste.

Les candidats doivent se présenter aux épreuves munis d'une pièce d'identité valable.

6. *Jury du concours.* Le jury, nommé par le Comité de proposition, sera ainsi composé :

- le président du Comité de proposition (ou son représentant), en qualité de président du jury ;
- 3 professeurs ou chercheurs universitaires représentant les institutions universitaires concernées, désignés par le Comité de proposition ;
- un représentant de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste.

7. *Utilisation de la liste d'aptitude.* Le jury rédigera la liste d'aptitude pour chaque option, d'après la somme des points obtenus aux épreuves et lors de l'évaluation des titres.

La liste d'aptitude est valable pour deux ans. Il est fait recours à ladite liste pour pourvoir à tous remplacements.

8. Les professeurs en fonction à la SSIS de la Vallée d'Aoste sont soumis à l'horaire prévu à l'article 3 du décret du ministre italien de l'instruction publique du 2 décembre 1998 (Annexe C).

Fait à Aoste, le 10 septembre 1999.

La présidente du Comité de proposition,  
Teresa GRANGE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 569

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1895 in data 9 agosto 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di oftalmologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

N° 569

#### Unité sanitaire locale – Région de la Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1895 du 9 août 1999.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483 e dal Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possano partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997 et au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7° alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTA - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;

- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.



Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

#### *Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
  1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

#### *États de service:*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
  1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;  
b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;  
c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;  
d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;  
e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;  
b) Spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;  
c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;  
d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;  
e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in

#### Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi

vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Commissario  
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_I\_\_\_ sottoscritt\_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- di essere nat. / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;

n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,  
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 A O S T E

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (dans le cas où celui-ci existerait) \_\_\_\_\_;

g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;

h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 570

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente amministrativo, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1979 in data 23 agosto 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente amministrativo, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e

g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;

h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_ ;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Commune \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 570

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur administratif, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur administratif, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1979 du 23 août 1999.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sani-

sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in giurisprudenza o in scienze politiche o in economia e commercio o altra laurea equipollente;
- e) anzianità di servizio effettivo di almeno cinque anni corrispondenti alla medesima professionalità prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di livello settimo, ottavo e ottavo bis, ovvero qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni;
- f) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà

taire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en droit, en sciences politiques, en économie et commerce ou d'une maîtrise équivalente ;
- e) Justifier d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans un emploi appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis dans le cadre d'un établissement du Service sanitaire national (grades : septième, huitième ou huitième bis), ou bien dans le cadre d'autres administrations publiques (grades : septième, huitième ou neuvième) ;
- f) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée

pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in giurisprudenza o in scienze politiche o in economia e commercio o altra laurea equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) il possesso di un'anzianità di servizio effettivo di almeno cinque anni corrispondenti alla medesima professionalità prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di livello settimo, ottavo e ottavo bis, ovvero qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTA - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'une maîtrise en droit, en sciences politiques, en économie et commerce ou d'une maîtrise équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il justifie d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans un emploi appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis dans le cadre d'un établissement du Service sanitaire national (grades : septième, huitième ou huitième bis), ou bien dans le cadre d'autres administrations publiques (grades : septième, huitième ou neuvième) ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.



La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: su argomenti di diritto amministrativo o costituzionale o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica nelle suddette materie;
- b) *prova teorico pratica*: predisposizione di atti o provvedimenti riguardanti l'attività del servizio;
- c) *prova orale*: vertente sulle materie oggetto della prova scritta nonché sulle seguenti materie: diritto civile, contabilità di Stato, leggi e regolamenti concernenti il settore sanitario, elementi di diritto del lavoro e di legislazione

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : sujets de droit administratif ou constitutionnel ou questionnaire portant sur lesdites disciplines, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve théorique-pratique* : établissements d'actes ou de mesures concernant l'activité du service ;
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières de l'épreuve écrite ainsi que sur les matières suivantes : droit civil, comptabilité de l'État et lois et règlements relatifs au secteur sanitaire, éléments de droit du travail et de législation

sociale, elementi di economia politica e scienze delle finanze, elementi di diritto penale.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli artt. 11 e 73 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |          |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera:                  | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4; |

*Titoli di carriera:*

- servizio di ruolo nella posizione funzionale del profilo a concorso o in posizione funzionale superiore o nella medesima professionalità in posizione funzionale di livello ottavo e ottavo bis presso enti del Servizio Sanitario Nazionale ovvero in qualifiche funzionali di ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni, punti 1,00 per anno;
- servizio di ruolo di medesima professionalità nella posizione funzionale di settimo livello presso enti del Servizio Sanitario Nazionale ovvero in qualifiche funzionali di settimo livello di altre pubbliche amministrazioni, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- specializzazioni di livello universitario, in materie attinenti alla posizione funzionale da conferire, punti 1,00 per ognuna;
- altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso, purché attinenti alla posizione funzionale da conferire, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:* Si applicano i criteri previsti dall'art. 11 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:* Si applicano i criteri previsti dall'art. 11 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

sociale, éléments d'économie politique et de sciences des finances, éléments de droit pénal.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus aux articles 11 et 73 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

- Service accompli en qualité de titulaire dans un emploi appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis ou à un profil professionnel supérieur ou dans un emploi du huitième grade ou du huitième bis, dans le cadre d'un établissement du Service sanitaire national, ou bien dans un emploi du huitième ou du neuvième grade, dans le cadre d'autres administrations publiques ; pour chaque année : 1,00 point ;
- Service accompli en qualité de titulaire dans un emploi appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis dans le cadre d'un établissement du Service sanitaire national (septième grade) ou bien dans le cadre d'autres administrations publiques (septième grade) ; pour chaque année : 0,50 point ;

*Titres d'études :*

- Spécialisations de niveau universitaire dans des disciplines ayant trait au poste à pourvoir : 1,00 point chacune ;
- Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, à condition qu'elles aient trait au poste à pourvoir : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point ;

*Publications et titres scientifiques :* L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :* L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda (ove richiesti).

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattati.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Commissario  
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,  
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 A O S T E

\_\_\_1\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

All'uopo dichiara:

À cet effet, je déclare :

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (dans le cas où celui-ci existerait) \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_ città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Firma

Signature

(non occorre di autentica)

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

## Unità Sanitari Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 35 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale (ruolo sanitario – personale infermieristico – operatori professionali di 1<sup>a</sup> categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.**

### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1934 in data 16 agosto 1999, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 35 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale (ruolo sanitario – personale infermieristico – operatori professionali di 1<sup>a</sup> categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

## Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trente-cinq opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels, hommes et femmes, (filière sanitaire – personnels infirmiers – opérateurs professionnels de 1<sup>ère</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trente-cinq opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels, hommes et femmes, (filière sanitaire – personnels infirmiers – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1934 du 16 août 1999.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma di infermiere professionale;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove esistente;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- f) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspi-

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire du diplôme d'infirmier professionnel ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- f) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOS-



rante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di infermiere professionale nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale, (ove esistente) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina autocertificate nei casi e nei limiti previsti

TE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme d'infirmier professionnel ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait, avec indication de la date d'inscription et du siège ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les

dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticata ai sensi di legge.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30.05.1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: vertente su argomento scelto della Commissione attinente alla materia oggetto del concorso;
- b) *prova pratica*: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 13,50/25 per la prova scritta e di 13,50/25 per la prova pratica) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 84 e 76 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- |   |           |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera                           | punti: 25 |
| b) Titoli accademici, di studio e pubblicazioni | punti: 15 |
| c) Curriculum formativo e professionale         | punti: 10 |

##### *Titoli di carriera*

- a) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore, punti 1,80 per anno.

Tale punteggio è maggiorato del 10% per i servizi prestati in posizione funzionale superiore;

- b) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale di seconda categoria, punti 1,20 per anno.

##### *Titoli accademici, di studio e pubblicazioni:*

#### Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir et choisi par le jury ;
- b) *Épreuve pratique* consistant dans l'exécution de techniques spécifiques afférentes aux postes à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (13,50/25 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus aux articles 84 et 76 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- |                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| a) états de service                | 25 points  |
| b) Titres d'études et publications | 15 points  |
| c) Curriculum vitæ                 | 10 points. |

##### *États de service :*

- a) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur ; pour chaque année : 1,80 point ;

une majoration de 10% est prévue pour les services accomplis dans un emploi du grade supérieur ;

- b) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel de 2<sup>e</sup> catégorie ; pour chaque année : 1,20 point.

##### *Titres d'études et publications :*

a) diploma di laurea, punti 2.

Il restante punteggio è attribuito dalla Commissione con motivata relazione, tenuto conto dell'attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire e, per le pubblicazioni, dei criteri indicati nell'art. 10 del suindicato decreto.

*Curriculum formativo e professionale:*

È valutato in base ai criteri indicati nell'art. 10 del D.M. 30 gennaio 1982.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportata nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 - comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 - comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a

a) Maîtrise : 2 points ;

Les points qui restent sont attribués par le jury – qui doit motiver ses décisions – sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir et, pour ce qui est des publications, des critères visés à l'art. 10 du décret susmentionné.

*Curriculum vitae :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du DM du 30 janvier 1982.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite et pratique) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés et proclame les lauréats du concours, aux termes, entre autres, du troisième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de

pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda (ove richiesti).

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 07.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 09.05.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480-271497-271558).

Il Commissario  
BOSSO

déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,  
Pietro BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_I\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat\_ / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_ città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elen-

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 A O S T E

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (dans le cas où celui-ci existerait) \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des

co delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 572

## ANNUNZI LEGALI

**Dipartimento Enti locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile.**

**Servizi di elicotteri per interventi diversi di Protezione Civile. Bando di gara (Procedura aperta).**

1. *Ente appaltante:* Presidenza della Giunta – Dipartimento Enti locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi - Località Aeroporto 7/a – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Aosta) – Italia – Tel. 0165/238222 – Fax 0165/40935.

2. *Categoria di servizio e descrizione, numero CPC, quantità, opzioni:*

*Categoria di servizio:* 3. Numero di riferimento CPC: 73

*Servizi di trasporto aereo mediante elicotteri (2 più uno di riserva) rispondenti ai seguenti requisiti:*

- JAR-OPS 3, Classe 1, Categoria A o equivalente;
- JAR-OPS 3, Classe 3, Categoria A/B o equivalente;
- JAR-OPS 3, Classe 1, Categoria A/B o equivalente.

Le tre tipologie di elicotteri a turbina vengono denominate «Aeromobile A», «Aeromobile B» ed «Aeromobile C» e nel Capitolato Speciale, a titolo indicativo ed esemplificativo, viene illustrata una tabella riferita alla tipologia di aeromobili rispondenti ai requisiti che vengono ritenuti ammissibili per la partecipazione alla gara.

*Importo annuo presunto:* L. 4.700.000.000=, oltre IVA se dovuta ( 2.427.347,43 EURO)

3. *Luogo della consegna:* come da Capitolato Speciale - Base operativa del servizio è l'Aeroporto di SAINT-CHRISTOPHE (Aosta).

4. *Riserva di professione.*

a) Contratto riservato a Società o Raggruppamenti di Impresa il cui personale impiegato nel servizio ha svolto, nell'ultimo triennio, interventi diversi di servizio di trasporto a mezzo elicotteri, per servizio sanitario di emergenza (HEMS - missioni primarie), aeroambulanza (HAA - missioni secondarie), ricerca e soccorso in montagna (HSAR) in ambiente alpino, antincendio,

pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 572

## ANNONCES LÉGALES

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

**Transports par hélicoptère dans le cadre des interventions de protection civile. Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché :* Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Italie – tél. 0165 23 82 22, fax 0165 40 935.

2. *Catégorie du service et description, numéro CPC, quantité, options :*

*Catégorie du service :* 3. Numéro de référence CPC : 73.

*Transports par hélicoptère (2 plus 1 de réserve) répondant aux caractéristiques suivantes :*

- JAR-OPS 3, Classe 1, catégorie A ou équivalente ;
- JAR-OPS 3, Classe 3, catégorie A/B ou équivalente ;
- JAR-OPS 3, Classe 1, Catégorie A/B ou équivalente.

Les trois types d'hélicoptères à turbine sont dénommés «Aéronef A», «Aéronef B» et «Aéronef C» et le cahier des charges spéciales porte, à titre indicatif, un tableau indiquant les types d'aéronefs qui répondent aux caractéristiques requises pour la participation au marché visé au présent avis.

*Mise à prix annuelle :* 4 700 000 000 L (2 427 347,43 euros) plus IVA, s'il y a lieu.

3. *Lieu de livraison :* Au sens du cahier des charges spéciales – La base opérationnelle du service en question est l'aéroport de SAINT-CHRISTOPHE.

4. *Marché réservé à des professionnels spécifiques.*

a) Le contrat en question est réservé à des sociétés ou à des groupements d'entreprises dont le personnel destiné au service en question a participé, au cours des trois dernières années, à des transports par hélicoptère pour le service d'aide médicale d'urgence (HEMS – missions principales), à des transports de malades et de blessés par des aéronefs (HAA – missions secon-

- trasporto di merci pericolose, lavoro aereo, ricerche, studi e compiti istituzionali.
- b) riferimenti specifici a disposizioni legislative regolamentari o amministrative, nonché obblighi ulteriori sono analiticamente descritti nel punto 4 dell'allegato bando.
5. *Termini per la prestazione del servizio:* durata cinque anni, eventualmente rinnovabile per altri quattro anni. Avvio del servizio dopo 30 giorni dalla data di aggiudicazione.
6. *Data limite per il ricevimento delle offerte:* ore 12.00 del 25 ottobre 1999.
7. *Indirizzo:* vedi punto 1. le offerte devono pervenire a pena di esclusione entro la data indicata al punto 6. in plico sigillato e controfirmato sui lembi di chiusura, recando all'esterno la scritta «Offerta della/e Ditta/e \_\_\_\_\_ Gara per il servizio di trasporto a mezzo elicotteri - non aprire».
8. *Lingua o lingue:* italiano o francese.
9. *Richiesta documenti:* gli allegati al bando, il capitolato speciale e gli ulteriori documenti possono essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. entro il 5 ottobre 1999.
10. *Cauzioni e garanzie:* cauzione definitiva del 10% sull'importo complessivo del servizio relativo ai canoni fissi degli aeromobili A e B (o C).
11. *Condizioni minime:* alla domanda di partecipazione, a pena di esclusione dalla gara, devono essere allegati i documenti indicati nel Capitolato Speciale ed in particolare:
- A) dichiarazione resa ed autenticata, ai sensi della legge n. 15/68, attestante l'inesistenza di esclusione dalle gare di cui all'art. 29 della direttiva CEE n. 92/50, da sottoscrivere da parte di tutte le Ditte in caso di costituendo Raggruppamento di imprese;
- B) il giro d'affari dell'ultimo triennio deve risultare complessivamente non inferiore a lire 30 (trenta) miliardi. Nel caso di Raggruppamenti di Impresa si intende come valore cumulativo delle varie ditte che partecipano al Raggruppamento;
- C) la messa a disposizione degli aeromobili di tipo A, B e C aventi non più di 15 anni di attività dalla costruzione ed in conformità a criteri di vetustà con parametri specificati nel Capitolato Speciale.
- daies), à des opérations de recherche et de secours en montagne (HSAR) en milieu alpin, à des opérations de lutte contre les incendies, de transport de marchandises dangereuses, de travail aérien et de recherche, ainsi qu'à des études et à des tâches institutionnelles.
- b) Les dispositions législatives, réglementaires ou administratives et les obligations ultérieures à respecter sont décrites de manière détaillée au point 4 de l'avis ci-joint.
5. *Délais afférents à la prestation du service :* La durée du contrat est de cinq ans et peut éventuellement être prolongée de quatre ans. Le service doit commencer 30 jours après la date d'attribution du marché.
6. *Délai de dépôt des soumissions :* Au plus tard le 25 octobre 1999, 12 heures.
7. *Adresse :* Voir le point 1 du présent avis. Les soumissions doivent parvenir, sous peine d'exclusion, avant la date visée au point 6 du présent avis, sous pli scellé à la cire à cacheter, signé sur les bords de fermeture et portant la mention : «Soumission de(s) (l')entreprise(s) ..... Marché public pour l'attribution du service de transport par hélicoptères – NE PAS OUVRIER».
8. *Langue ou langues :* Italien ou français.
9. *Retrait des pièces complémentaires :* Les pièces annexées au présent avis, le cahier des charges spéciales et la documentation complémentaire peuvent être demandés à l'adresse visée au point 1 du présent avis jusqu'au 5 octobre 1999.
10. *Cautionnement et autres formes de garantie :* Le cautionnement définitif s'élève à 10% du montant global du service, calculé sur la base des prix de location des aéronefs A, B (ou C).
11. *Conditions requises :* La demande de participation doit être complétée, sous peine d'exclusion, par les pièces visées au cahier des charges spéciales, et notamment :
- A) Une déclaration établie et légalisée au sens de la loi n° 15/1968, attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 29 de la directive n° 92/50/CEE. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être signée par tous ses membres ;
- B) La documentation attestant que le chiffre d'affaires des trois dernières années n'a pas été inférieur à 30 (trente) milliards. En cas de groupements d'entreprises, il y a lieu de prendre en compte la valeur résultant de la somme des chiffres d'affaires des membres du groupement.
- C) La documentation attestant que le soumissionnaire dispose d'aéronefs de type A, B et C dont la date de construction remonte à moins de 15 ans et qui sont conformes aux critères de vétusté, selon les paramètres visés au cahier des charges spéciales.



12. *Criteri di aggiudicazione:* l'aggiudicazione dell'Appalto potrà avvenire tra le ditte che avranno superato un punteggio tecnico minimo prestabilito e reso noto nel Capitolato Speciale attraverso criteri di soddisfacimento delle caratteristiche degli aeromobili, del personale proposto e dell'organizzazione tecnico-operativa. L'aggiudicazione verrà effettuata tra le ditte che avranno superato la valutazione tecnica minima prevista, a favore dell'offerta più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 23 del Decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157.

13. *Altre informazioni:* le domande di partecipazione non sono vincolanti per l'Ente Appaltante. Per la visione del Capitolato rivolgersi all'indirizzo al punto 1. Per ulteriori approfondimenti si rinvia all'Allegato al presente bando di gara ed ai documenti complementari.

14. *Data di invio e di ricevimento del bando:* 1° settembre 1999; 1° settembre 1999.

*Responsabile del procedimento* (1. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): dottor Lorenzo CHENTRE.

N. 573

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AYMAVILLES – c/o Municipio – Località Chef-Lieu, 1 – 11010 AYMAVILLES (VDA) – Tel. 0165/922813 – Fax 0165/922821.**

**Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.**

*Oggetto dell'appalto:* Lavori di potenziamento della rete idrica lungo la dorsale Aymavilles-Vieyes.

*Importo a base di gara:* lire 1.170.000.000 (EUR 604.254,57), di cui lire 25.000.000 (EUR 12.911,42) per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta.

*Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto.

*Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, della L.R. 12/96.

*Specializzazione A.R.P.:* G6 per importo minimo di lire 1.800.000.000.

*Termine improrogabile presentazione offerte:* entro le ore 12,00 del giorno 21 ottobre 1999.

Il bando integrale di gara è pubblicato all'Albo Pretorio Comunale dal 21 settembre 1999.

Il Segretario Comunale  
CHABOD

N. 574 A pagamento

12. *Critère d'attribution du marché :* Le marché peut être adjugé à l'un des soumissionnaires qui obtiennent le minimum de points techniques prévus par le cahier des charges spéciales, attribués sur la base des caractéristiques des aéronaves, des personnels et de l'organisation technique et opérationnelle. Les soumissionnaires qui obtiennent lesdits points ont vocation à participer au marché, qui est attribué au moins-disant, aux termes de l'art. 23 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

13. *Indications supplémentaires :* Les demandes de participation n'engagent par l'Administration passant le marché. Le cahier des charges peut être consulté à l'adresse visée au point 1 du présent avis. Pour tout autre renseignement, il y a lieu de se référer à la pièce jointe au présent avis et à la documentation complémentaire.

14. *Dates d'envoi et de réception du présent avis :* Le 1<sup>er</sup> septembre 1999 ; 1<sup>er</sup> septembre 1999.

*Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Lorenzo CHENTRE.

N° 573

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AYMAVILLES – Maison communale – 1, Chef-lieu – 11010 AYMAVILLES – Tél. 0165 92 28 13 – Fax 0165 92 28 21.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.**

*Objet du marché :* Extension du réseau d'adduction d'eau : travaux le long de la canalisation principale Aymavilles-Vieyes.

*Mise à prix :* 1 170 000 000 L (604 254,57 euros), incluant la somme de 25 000 000 L (12 911,42 euros) relative aux ouvrages de sécurisation qui ne peuvent faire l'objet d'aucun rabais.

*Procédure d'attribution du marché :* Appel d'offres ouvert.

*Critère d'attribution du marché :* Sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

*Catégorie de l'ARP requise :* G6 pour un montant minimal de 1 800 000 000 L.

*Délai de dépôt des soumissions :* Le 21 octobre 1999, 12 heures.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal à partir du 21 septembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Osvaldo CHABOD

N° 574 Payant

## Comune di CHÂTILLON.

### Avviso di asta pubblica.

Il Comune di CHÂTILLON intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto per la fornitura di gasolio da riscaldamento negli immobili comunali per le stagioni invernali 1999/2000 e 2000/2001.

Trattasi di pubblico incanto da effettuarsi con il metodo previsto dall'art. 73, lettera c. del R.D. 23.05.1924, n. 827 (offerta segreta di massimo ribasso percentuale da applicarsi sui prezzi all'ingrosso pubblicati dall'Assessorato regionale Industria e Artigianato). Il ribasso dovrà essere calcolato sul prezzo pubblicato nel suddetto listino, quindi comprensivo degli oneri fiscali ed esclusa IVA.

*Natura e quantità dei prodotti da fornire:* gasolio da riscaldamento di tipo «invernale o alpino», per un totale presunto di Lire 278.330.000 (Euro 143.745,448) IVA esclusa, da fornire nelle stagioni invernali 1999/2000 e 2000/2001.

Il capitolato speciale d'appalto può essere richiesto all'Ufficio Tecnico – Servizio Tecnico Manutentivo – del Comune di CHÂTILLON, P.za Hôtel Londres, 5.

I requisiti e le modalità per la partecipazione alla gara sono specificati nel bando integrale affisso all'Albo Pretorio del Comune.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, all'Ufficio protocollo del Comune entro le ore 12.00 del giorno 05.10.99.

L'indirizzo della stazione appaltante è il seguente: Comune di Châtillon – Via E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – tel. 0166/560616 – fax n. 0166/560651.

Il Responsabile del Servizio  
CIOCCA

N. 575 A pagamento

---

---

**Comune di GABY – Regione Autonoma Valle d'Aosta –  
Località Chef-Lieu 24 – 11020 GABY – Tel.:  
0125/345932–345989–346987.**

### Avviso di asta pubblica.

Il Comune di GABY intende aggiudicare con procedura aperta i lavori di sistemazione ed adeguamento acquedotto comunale 2° lotto.

*Importo a base d'asta:* L. 1.725.485.085 pari a Euro 891.138,66.

*Requisiti di partecipazione:* iscrizione all'Albo Regionale di preselezione per la specializzazione G6 per un importo minimo di L. 1800 milioni pari a Euro 929.622,41.

## Commune de CHÂTILLON.

### Avis d'appel d'offres ouvert.

La commune de CHÂTILLON entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de mazout pour le chauffage des bâtiments appartenant à la commune pendant les saisons d'hiver 1999/2000 et 2000/2001.

Il s'agit d'un appel d'offres ouvert avec attribution du marché suivant la méthode visée à la lettre c) de l'article 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924 (offres secrètes et plus fort rabais par rapport à la liste des prix de gros publiée par l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie). Le rabais doit être établi par rapport au prix indiqué dans ladite liste, frais fiscaux inclus et IVA exclue.

*Nature et quantité des produits à fournir :* Mazout pour chauffage de type «hivernal ou alpin», d'une valeur indicative de 278 330 000 L (143 745,448 L), IVA exclue, à fournir pendant les saisons d'hiver 1999/2000 et 2000/2001.

Le cahier des charges spéciales peut être obtenu au bureau technique – Service technique et de l'entretien – de la commune de CHÂTILLON, 5, place de l'Hôtel Londres.

Les conditions requises et les modalités de participation au marché visé au présent avis sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de CHÂTILLON.

Les offres doivent parvenir, sous peine d'exclusion, au bureau de l'enregistrement de la commune de Châtillon (11, rue E. Chanoux – 11024 CHÂTILLON – Tél. 01 66 56 06 16 – Fax 01 66 56 06 51), au plus tard le 5 octobre 1999, 12 h.

La responsable du service,  
Annamaria CIOCCA

N° 575 Payant

---

---

**Commune de GABY – Région Autonome Vallée d'Aoste –  
Chef-Lieu 24 – 11020 GABY.**

### Avis de marché public.

La Commune de GABY entend passer un marché public, par procédure ouverte, en vue de l'adjudication des travaux d'aménagement et de modernisation du réseau communal d'adduction d'eau deuxième partie.

*Mise à prix :* 1 725 485 085 L soit 891 138,66 euros.

*Immatriculation requise :* Registre régional de présélection G6 pour un montant minimum de 1 800 000 000 L. soit de 929 622,41 euros.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 13 ottobre 1999 presso il Comune di GABY, esclusivamente a mezzo servizio postale.

Il bando di gara integrale, il capitolato speciale e i documenti tecnici sono in visione presso l'ufficio convenzionato dei lavori pubblici presso la Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys - Capoluogo 27 - ISSIME.

Il Segretario comunale  
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 576 A pagamento

---

---

**Comune di GIGNOD.**

**Avviso di asta pubblica.**

Il Comune di GIGNOD intende espletare una gara di asta pubblica per la fornitura di autocarro Bremach TGR 35 4x4-103 cv 2800 cc, attacco lama Bombelli e lama sgombero neve Bombelli EFY 250 con rialzo, con il criterio dell'offerta più vantaggiosa sotto il profilo economico risultante dal saldo attivo tra il costo d'acquisto del nuovo automezzo con attacco lama e lama sgombero neve e la valutazione del vecchio ritirato.

*Importo a base di gara:* Lire 85.000.000 IVA esclusa pari ad Euro 43.898,84 per la fornitura del nuovo mezzo e dei relativi accessori, e Lire 5.000.000 per il ritiro dell'usato.

*Requisiti:* Iscrizione al registro delle Imprese o CCIAA.

Le offerte dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del 29.09.1999, esclusivamente a mezzo Posta.

L'apertura delle buste avverrà il giorno 30.09.1999 ore 10.00.

Presso l'Ufficio Tecnico comunale sono in visione il Capitolato e i documenti tecnici.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente all'Albo Pretorio del Comune di GIGNOD.

L'Istruttore Direttivo Tecnico  
SERRA

N. 577 A pagamento

---

---

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN - Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso esito gara mediante pubblico incanto.**

Les soumissions doivent parvenir à la Commune de GABY au plus tard le 13 octobre 1999, 12 h, par la voie postale uniquement.

L'avis d'appel d'offres intégral, le cahier des charges spéciales et la documentation technique peuvent être consultés au Bureau des travaux publics de la Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys - Chef Lieu 27 - ISSIME.

Le secrétaire communal,  
Lina STEVENIN

N° 576 Payant

---

---

**Commune de GIGNOD.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

La commune de GIGNOD entend passer un appel d'offres ouvert pour la fourniture d'un camion Bremach TGR 35 4x4 - 103 ch, 2 800 cm<sup>3</sup>, attelage pour lame Bombelli et lame de déneigement Bombelli RFY 250 avec relevage. Le critère d'attribution est celui de l'offre économiquement la plus avantageuse, résultant de la différence entre le prix d'achat du nouveau véhicule, avec l'attelage et la lame de déneigement, et le prix proposé pour la reprise du véhicule usagé.

*Mise à prix :* 85 000 000 L, soit 43 898,84 euros, IVA exclue, pour la fourniture du nouveau véhicule et des accessoires y afférents et 5 000 000 L pour la reprise du véhicule usagé.

*Conditions requises :* Immatriculation au registre des entreprises ou à la CCIAA.

Les offres doivent parvenir aux bureaux communaux avant le 29 septembre 1999, 12 heures, par la voie postale uniquement.

L'ouverture des plis aura lieu le 30 septembre 1999, 10 heures.

Le cahier des charges et la documentation technique peuvent être consultés au bureau technique de la commune.

La documentation à annexer à l'offre et les modalités à suivre sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de GIGNOD.

L'instructrice technique de direction,  
Giorgia SERRA

N° 577 Payant

---

---

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN - Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.**

*Ente aggiudicatario:* Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Villa Margherita, 1 – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN (AO) – Tel. 0125/355192 – Fax 0125/355673.

*Procedura di aggiudicazione:* aperta.

*Descrizione della fornitura:* contatori acqua.

*Criteri di aggiudicazione:* prezzo più basso.

*Numero di offerte ricevute:* in tempo utile sono pervenute dieci offerte.

*Nome ed indirizzo del prestatore della fornitura:* HYDRAULIC SYSTEMS S.r.l. – con sede in CEMUR DI SAN LEONARDO (UDINE).

*Prezzo di aggiudicazione:* prezzo complessivo di Lire 37.162.500 I.V.A. esclusa. (Euro 19.192,82).

*Responsabile del procedimento:* RICCARAND Nello.

Gressoney-Saint-Jean, 3 settembre 1999.

Il Segretario comunale  
RICCARAND

N. 578 A pagamento

---

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso esito gara mediante pubblico incanto.**

*Ente aggiudicatario:* Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Villa Margherita, 1 – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN (AO) – Tel. 0125/355192 – Fax 0125/355673.

*Procedura di aggiudicazione:* aperta.

*Descrizione del lavoro:* sistemazione percorsi, pavimentazioni e illuminazione area di Gover.

*Data di aggiudicazione dell'appalto:* 30.08.1999.

*Criteri di aggiudicazione:* prezzo più basso.

*Numero di offerte ricevute:* in tempo utile sono pervenute zero offerte.

*Esito gara:* deserta.

*Responsabile del procedimento:* MAIDA Germana.

Gressoney-Saint-Jean, 1° settembre 1999.

Il Segretario comunale  
RICCARAND

N. 579 A pagamento

---

*Collectivité passant le marché :* Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 1, Villa Marguerite – 11025, GRESSONEY-SAINT-JEAN – tél. 01 25 35 51 92 – Fax 01 25 35 56 73.

*Mode de passation du marché :* Procédure ouverte.

*Description de la fourniture :* Compteurs d'eau.

*Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas.

*Offres déposées :* Dix offres ont été présentées en temps utile.

*Nom et adresse du fournisseur :* HYDRAULIC SYSTEMS Srl, siégeant à CEMUR DI SAN LEONARDO (UDINE).

*Montant de l'adjudication :* Prix global de 37 162 500 L (19 192,82 euros), IVA exclue.

*Responsable de la procédure:* Nello RICCARAND.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 3 septembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Nello RICCARAND

N° 578 Payant

---

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.**

*Collectivité passant le marché :* Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 1, Villa Marguerite – 11025, GRESSONEY-SAINT-JEAN – tél. 0125 35 51 92 – Fax 0125 35 56 73.

*Mode de passation du marché :* Procédure ouverte.

*Nature des travaux :* Réaménagement des parcours, des pavages et de l'éclairage de l'aire Gover.

*Date d'attribution du marché :* Le 30 août 1999.

*Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas.

*Offres déposées :* Aucune offre n'a été présentée en temps utile.

*Résultat du marché :* L'appel d'offres a été déclaré infructueux.

*Responsable de la procédure:* Germana MAIDA.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Nello RICCARAND

N° 579 Payant

---

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso esito gara mediante pubblico incanto.**

*Ente aggiudicatario:* Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Villa Margherita, 1 – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN (AO) – Tel. 0125/355192 – Fax 0125/355673.

*Procedura di aggiudicazione:* aperta.

*Descrizione del lavoro:* realizzazione opere di urbanizzazione ad Alpenzù Grande.

*Data di aggiudicazione dell'appalto:* 30.08.1999.

*Criteri di aggiudicazione:* prezzo più basso.

*Numero di offerte ricevute:* in tempo utile sono pervenute tre offerte.

*Nome ed indirizzo del prestatore del lavoro:* RIAL REMO & C. S.r.l. – con sede in GRESSONEY-SAINT-JEAN.

*Prezzo di aggiudicazione:* ribasso del 6,89% con il prezzo complessivo di Lire 299.527.842 I.V.A. esclusa. (Euro 154.693,22).

*Responsabile del procedimento:* MAIDA Germana.

Gressoney-Saint-Jean, 1° settembre 1999.

Il Segretario comunale  
RICCARAND

N. 580 A pagamento

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Codice fiscale/Partita IVA: 00107730079 – Tel. 0165/269800 – FAX 0165/269836.**

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica.**

*Ente appaltante:* Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

*Oggetto:* realizzazione serbatoi di Pompillard/Sorreley e Pompillard/Senin con relativi collegamenti alla rete dell'Acquedotto comunale.

*Importo a base d'asta:* lire 1.040.000.000 (Euro 537.115,18) di cui L. 523.949.211 (Euro 270.597,18) a misura e L. 516.050.789 (Euro 266.517,99) a corpo. Nell'importo dei lavori è compresa la somma, non soggetta a ribasso d'asta, di L. 10.400.000 (Euro 5.371,15) per opere relative alla sicurezza.

*Finanziamento dell'opera:* Mutuo con la Cassa Depositi e Prestiti.

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.**

*Collectivité passant le marché :* Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 1, Villa Marguerite – 11025, GRESSONEY-SAINT-JEAN – tél. 0125 35 51 92 – Fax 0125 35 56 73.

*Mode de passation du marché :* Procédure ouverte.

*Nature des travaux :* Réalisation de travaux d'urbanisation à Alpenzù Grande.

*Date d'attribution du marché :* Le 30 août 1999.

*Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas.

*Offres déposées :* Trois offres ont été présentées en temps utile.

*Nom et adresse de l'adjudicataire des travaux :* RIAL REMO & C. Srl, dont le siège est situé à GRESSONEY-SAINT-JEAN.

*Montant de l'adjudication :* Rabais de 6,89%, soit un prix global de 299 527 842 L (154 693,22 euros), IVA exclue.

*Responsable de la procédure :* Germana MAIDA.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Nello RICCARAND

N° 580 Payant

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE – Région autonome Vallée d'Aoste – code fiscal et numéro d'immatriculation IVA 00107730079 – Tél. 0165 26 98 00 – Fax 0165 26 98 36.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.**

*Collectivité passant le marché :* commune de SAINT-CHRISTOPHE.

*Nature des travaux :* Réalisation des bassins de Pompillard, de Sorreley et pompillard et de Senin et de leurs raccordements au réseau communal d'adduction d'eau.

*Mise à prix :* 1 040 000 000 L (537 115,18 euros), dont 523 949 211 L (270 597,18 euros) à l'unité de mesure et 516 050 789 L (266 517,99 euros) à forfait. La mise à prix des travaux comprend la somme de 10 400 000 L (5 371,15 euros) relative aux ouvrages de sécurisation, qui ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

*Financement des travaux :* Prêt contracté avec la «Cassa Depositi e Prestiti».

*Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996 n. 12. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi dell'art. 21 comma 1 bis della Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

*Requisiti tecnici di preselezione:* iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione (ARP) per la specializzazione G6 per un importo di L. 1.800.000.000.

*Termini di presentazione dell'offerta:* Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire esclusivamente, pena l'esclusione, entro le ore 12 del 4 ottobre 1999 al seguente indirizzo Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Loc. Chef-Lieu, 11 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE, a mezzo posta raccomandata.

Il bando di gara è pubblicato integralmente all'Albo Pretorio del Comune e può essere ritirato presso l'Ufficio Tecnico del Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Nessun documento verrà inviato via fax o posta.

Saint-Christophe, 1° settembre 1999.

Il Segretario comunale  
HENCHOZ

N. 581 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di VALPEL-LINE.**

**Estratto di avviso di gara.**

Pubblico incanto per l'affidamento del servizio quinquennale di sgombero neve sulle strade e i piazzali comunali.

Questa Amministrazione indice un pubblico incanto ai sensi del R.D. 23.05.1924, n.827, per il servizio rimozione neve dalle strade e dei piazzali comunali per le stagioni invernali 1999/2004.

L'importo presunto dell'appalto per tutta la durata del servizio ammonta a L. 250.000.000.

Il bando integrale è stato pubblicato all'Albo Pretorio comunale in data 15.09.1999.

Copia del bando integrale, del capitolato speciale e dell'elenco prezzi, possono essere richiesti presso la sede del Municipio di VALPELLINE.

L'offerta, redatta su carta legale in conformità a quanto previsto dal bando di gara, indirizzata al Comune di

*Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des ouvrages à forfait, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Les offres à la hausse ne sont pas admises. Il est procédé à l'exclusion automatique des offres irrégulières, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

*Conditions techniques requises :* Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), dans la catégorie G6, pour un montant de 1 800 000 000 L.

*Délai de dépôt des soumissions :* L'offre et les pièces complémentaires doivent parvenir, par la voie postale uniquement et sous pli recommandé, sous peine d'exclusion, au plus tard le 4 octobre 1999, 12 heures, à l'adresse suivante : Commune de SAINT-CHRISTOPHE - 11, Chef-lieu - 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal et peut être obtenu au bureau technique de la commune de SAINT-CHRISTOPHE. Aucune documentation ne sera envoyée par fax ou par la voie postale.

Fait à Saint-Christophe, le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Raimondo HENCHOZ

N° 581 Payant

**Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune de VALPELLINE.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.**

Appel d'offres ouvert relatif à l'attribution pour cinq ans du service de déneigement des rues, routes et places communales.

La Commune de VALPELLINE lance un appel d'offres ouvert au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924 en vue de l'attribution du service de déneigement des rues, routes, places communales au titre des saisons d'hiver 1999/2004.

*Mise à prix* (pour toute la durée du service): 250 000 000 L.

L'avis intégral a été publié au tableau d'affichage de la Commune le 15.09.1999.

Copie de l'avis intégral, du cahier des charges spéciales et du bordereau des prix peut être obtenue à la maison communale de VALPELLINE.

La soumission, établie sur papier timbré au sens de l'avis d'appel d'offres intégral, doit parvenir à la Commune

VALPELLINE, Loc. Prailles n.7 – 11010 VALPELLINE,  
dovrà pervenire entro le ore 12.00 del giorno 15.10.1999.

Valpelline, 14 settembre 1999

Il Segretario Comunale  
MEZZETTA

de VALPELLINE, Prailles, 7 – 11010 VALPELLINE au  
plus tard le 15 octobre 1999, 12 heures.

Fait à Valpelline, le 14 septembre 1999.

La Secrétaire Communale  
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 582 A pagamento

---

N° 581 Payant

---